



Capilla de San Antonio de Padua

Mierkules nga Emberio sa Kwaresma

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 24:6; 24:3; 24:22</i> Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a saeculo sunt: ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústíis nostris.</p> <p><i>Ps 24:1-2</i> Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a saeculo sunt: ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústíis nostris.</p>	<p><i>Sal 24:6; 24:3; 24:22</i> Hinumdumi, O Ginoo, ang Imong malomong mga kalooy ug ang Imong mga mahigugmaong-kalolot nga sukad pa sa mga tuig sa katuigan.; ayaw itugot nga ang among mga kaaway magmalipayon ibabaw kanamo; luwasa kami, O Dios sa Israel, gikan sa tanan namong kalisdanan.</p> <p><i>Sal 24:1-2</i> Kanimo, O Ginoo, bayawon ko ang akong kalag. O Dios ko, Kanimo misalig ako, ayaw ako ibutang sa kaulawan. V. Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. R. Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen Hinumdumi, O Ginoo, ang Imong malomong mga kalooy ug ang Imong mga mahigugmaong-kalolot nga sukad pa sa mga tuig sa katuigan.; ayaw itugot nga ang among mga kaaway magmalipayon ibabaw kanamo; luwasa kami, O Dios sa Israel, gikan sa tanan namong kalisdanan.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo.</i>
<p>Orémus. V. Flectámus génuu. R. Leváte. Preces nostras, quásumus, Dómine, cleménter exáudi: et contra cuncta nobis adversántia, dexteram tuæ majestátis exténde.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita. V. Manluhod. R. Manindog. Pamatia nga maloloy-on ang among mga pag-ampo, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo ug itaas ang Imong toong kamot sa Imong Labing Kahalangdon batok sa tanang mga butang nga kontra kanamo. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>

Léctio Libri Exodi	Pagbasa Gikan sa Libro sa Exodus
<p><i>Exod 24:12-18:</i> In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Ascénde ad me in montem, et esto ibi: dabóque tibi tábulas lapídeas, et legem ac mandáta quæ scripsi: ut dóceas filios Israël. Surrexérunt Moyses et Josue mínister ejus: ascendénsque Moyses in montem Dei, senióribus ait: Exspectáte hic, donec revertámur ad vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum: si quid natum luent quæstiónis, referétis ad eos. Cumque ascendísset Moyses, opéruit nubes montem, et habitávit glória Dómini super Sínai, tegens illum nube sex diébus: séptimo autem die vocávit eum de médio calígínis. Erat autem spécies glóriæ</p>	<p><i>Exod 24:12-18:</i> Niadtong panahona: Ang Ginoo miingon kang Moises: Tumungas ka ngari kanako sa bukid, ug humulat ka didto, ug igahatag ko kanimo ang mga papan nga bato, ug ang Kasugoan, ug ang tulomanon nga gisulat ko aron tudloan mo sila. Ug mitindog si Moises, ug si Josue nga iyang, ministro; ug si Moises mitungas ngadto sa bukid sa Dios. Ug miingon siya sa mga anciano: Hulaton ninyo kami dinhi hangtud nga kami mahabalik kaninyo: ug, ania karon, si Aaron ug si Hur ania uban kaninyo: ang adunay hulasyon, umadto kanila. Unya si Moises mitungas ngadto sa bukid, ug ang panganod mitabon sa</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Mierkules nga Emberio sa Kwaresma

<p>Dómini, quasi ignis ardens super vérticem montis; in conspéctu filiórúm Israél. Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascéndit in montem: et luit ibi quadragínta diébus et quadragínta nóctibus.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Deo gratias.</p>	<p>bukid. Ug ang himaya sa Ginoo napahamutang sa ibabaw sa bukid sa Sinai, ug ang panganod mitabon niini sulod sa unom ka adlaw; ug sa ikapito ka adlaw nagtawag siya kang Moises gikan sa taliwala sa panganod. Ug ang panagway sa himaya sa Ginoo ingon ug usa ka kalayo nga nagaut-ut sa kinatumyan sa bukid, sa mga mata sa mga anak sa Israel. Ug misulod si Moises sa taliwala sa panganod ug mitungas siya ngadto sa bukid: ug didto si Moises sa bukid kap-atan ka adlaw ug kap-atan ka gabii.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Thanks be to God</p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 24:17-18</i> Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt: de necessitatibus meis éripe me, Dómine.</p> <p><i>V.</i> Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 24:17-18</i> Ang mga kasamok sa akong kasingkasing nagakadaku: O Ginoo, kuhaon Mo ako gikan sa akong mga kagul-anan. <i>V.</i> Sud-onga ang akong kasakit ug ang akong pag-antus; Ug pasayloa ang tanan ko nga mga sala.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Collect</i></p> <p><i>Orémus.</i> Devotiónem pópuli tui, quæsumus, Dómine, benignus inténde: ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente.</p> <p><i>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R.</i> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Pag-ampo</i></p> <p><i>Mag-ampo</i> kita. Nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, tan-awa nga maloloy-on ang kadasig sa Imong katawhan, nga nagpakamatay sa unod pinaagi sa pagpugong; aron mapalig-on sila sa espiritu pinaagi sa bunga niining maayo nga buhat.</p> <p><i>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</i> <i>R.</i> Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Léctio Libri Regum</p> <p style="text-align: right;"><i>3 Reg 19:3-8:</i></p> <p>In diébus illis: Venit Elías in Bersabée Juda, et dimísit ibi púerum suum, et perréxit in desértum, viam uníus diéi. Cumque venísset, et sedéret subter unam juníperum, petívit ánimæ suæ, ut morerétur, et ait: Súfficit mihi, Dómine, tolle ánimam meam: neque enim mélior sum quam patres mei. Projecítque se, et obdormívit in umbra juníperi: et ecce, Angelus Dómini tétigit eum, et dixit illi: Surge et cómede. Respéxit, et ecce ad caput suum subcinerícium panis, et vas aquæ: comédit ergo et bibit, et rursus obdormívit. Reversúsque est Angelus Dómini secundo, et tétigit eum, dixítque illi: Surge, cómede: grandis enim tibi</p>	<p style="text-align: center;">Pagbasa Gikan sa Libro sa Mga Hari</p> <p style="text-align: right;"><i>3 Kgs. 19:3-8:</i></p> <p>Niadtong panahona: Si Elias miadto sa Beer-seba, nga sakup sa Juda, ug gibiyaan ang iyang alagad didto. Apan siya sa iyang kaugalingon miadto sa usa ka adlaw nga panaw ngadto sa kamingawan, ug miadto ug milingkod sa ilalum sa usa ka kahoy nga enebro: ug siya nangayo nga siya mamatay unta, ug miingon: Igo na; karon, O Ginoo, kuhaa ang akong kinabuhi; kay ako dili man labing maayo kay sa akong mga amahan. Ug siya mihigda ug natulog sa ilalum sa usa ka kahoy nga enebro; ug, ania karon, usa ka anghel mikablit kaniya, ug miingon kaniya: Tumindog ka ug kumaon. Ug siya mitan-aw, ug, ania karon, diha sa iyang ulohan ang usa</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Mierkules nga Emberio sa Kwaresma

<p>restat via. Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Det Horeb.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>ka book nga mamon nga linuto sa ibabaw sa carbon, ug usa ka tibud-tibud sa tubig. Ug siya mikaon ug miinum, ug mihigda siya sa pag-usab. Ug ang anghel sa Ginoo mianha pag-usab sa ikaduha, ug gikablit siya, ug miingon: Tumindog ka ug kumaon, tungod kay ang panaw halayo ra kaayo alang kanimo. Ug siya mibangon, ug mikaon, ug miinum ug miadto tungod sa kusog niadtong makaon sa kap-atan ka adlaw ug sa kap-atan ka gabii ngadto sa Horeb, ang bukid sa Dios.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 24:17; 24:18; 24:1-4</i></p> <p>De necessitatibus meis eripe me, Domine: vide humilitatem meam et laborem meum: et dimitte omnia peccata mea.</p> <p><i>V. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irideant me inimici mei.</i></p> <p><i>V. Etenim universi, qui te expectant, non confundentur: confundantur omnes facientes vana.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Ps 24:17; 24:18; 24:1-4</i></p> <p>Ang mga kasamok sa akong kasingkasing nagakadaku: O Ginoo, kuhaon Mo ako gikan sa akong mga kagul-anan. Sud-onga ang akong kasakit ug ang akong pag-antus; Ug pasayloa ang tanan ko nga mga sala.</p> <p><i>V. Kanimo, O Ginoo, bayawon ko ang akong kalag. O Dios ko, Kanimo misalig ako, ayaw ako ibutang sa kaulawan, dili Mo ako ipadaug sa akong mga kaaway.</i></p> <p><i>V. Oo, walay bisan kinsa nga nagapaabut alang Kanimo nga igabutang Mo sa kaulawan: sila pagapakaulawan nga nagabudhi sa walay kapasikaran.</i></p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequentia</i> ✠ Sancti Evangelii Secundum Matthaeum</p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 12:38-50:</i></p> <p>In illo tempore: Responderunt Jesu quidam de scribis et pharisaeis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre. Qui respondens, ait illis: Generatio mala et adultera signum querit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae Prophetae. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus: sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus. Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia paenitentiam egerunt in praedicatione Jonae. Et ecce plus quam Jonas hic. Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis. Et ecce plus quam Salomon hic. Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, querens requiem, et non invenit. Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay</i> ✠ sa Santos nga Ebanghelyo Sumala ni Mateo</p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 12:38-50:</i></p> <p>Niadtong panahona: Dihay mga escriba ug mga Fariseo nga miingon kang Jesus, "Magtu-tudlo, gusto unta kaming motan-awg ilhanan gikan kanimo." Apan kanila mitubag siya nga nag-ingon, "Basta kaliwatan nga dautan ug mananapaw mangita gayud ug ilhanan; apan walay laing ilhanan nga igahatag ngadto niini gawas sa ilhanan nga mao si Jonas nga profeta. Kay maingon nga si Jonas didto sa tiyan sa dakung isda sulod sa tulo ka adlaw ug tulo ka gabii, maingon man usab ang Anak sa Tawo adto sa kinapusoran sa yuta sulod sa tulo ka adlaw ug tulo ka gabii. Ang mga tawo sa Ninive mobangon ra unya sa adlaw sa hukom uban niining kaliwatana ug magahukom niini sa silot; kay sila nanaghinulsol tungod sa pagwali ni Jonas, ug tan-awa, ania dinhi karoy labaw pa kay kang Jonas. Ang reyna sa Habagatan mobangon ra unya sa adlaw sa hukom uban niining kaliwatana ug magahukom niini sa silot; kay siya mianhi gikan sa kinatumyan sa yuta aron sa pagpatalinghug sa kaalam ni Salomon, ug tan-</p>
--	--



Capilla de San Antonio de Padua

Mierkules nga Emberio sa Kwaresma

intránte hábítant ibi: et fiunt novíssima hóminis illíus pe-jóra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimæ. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce, Mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce, mater tua et fratres tui foris stant, quærentes te. At ipse respóndens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea et fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in coelis est: ipse meus frater et soror et mater est.

R. Laus tibi, Christe!

awa, ania dinhi karoy labaw pa kay kang Salomon. "Sa diha nga ang mahugawng espiritu makagula na sa tawo, kini mosuroy latas sa mga dapit nga mamala aron sa pagpangitag pahulay, apan wala siyay makaplagan niini. Unya magaingon siya, `Mobalik hinoon ako, sa akong balay nga akong gigikanan.` Ug sa pag-abut niya, iyang makita kini nga wala puy-i, sinilhigan na, ug maayo nang pagkahimutang. Ug unya molakaw siya ug magkuhag laing pito ka mga espiritu nga labi pang dautan kay kaniya, ug sila mosulod ug mopuyo niini; ug ang ulahing kahimtang niadtong tawhana molabi pa ka ngil-ad kay sa sinugdan. Mao usab kana ang mahitabo niining kaliwatana nga dautan." Ug samtang nagsulti pa siya sa katawhan, tan-awa, ang iyang inahan ug ang iyang mga igsoong lalaki nanag-tindog didto sa gawas, buot makigsulti kaniya. Ug kaniya dihay mitaho nga nag-ingon, "Ang imong inahan ug ang imong mga igsoong lalaki atua nanagtindog sa gawas buot makigsulti kanimo" Apan sa tawo nga nagtaho kaniya siya mitubag nga nag-ingon, "Kinsa ba ang akong inahan, ug kinsa ba ang akong mga igsoong lalaki? Ug gitudlo niya ang iyang kamot ngadto sa iyang mga tinun-an, ug miingon siya, "Tan-awa, ania ra ang akong inahan ug ang akong mga igsoon! Kay bisan kinsa nga magabuhat sa kabubut-on sa akong Amahan nga anaa sa langit, mao kana siya ang akong igsoong lalaki ug akong igsoong babaye ug akong inahan."

R. Daygon Ikaw, O Cristo!

Offertorium

Orémus.
Ps 118:47-48
Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Secreta

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas.

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Opertoryo

Mag-ampo kita.
Sal 118:47-48
Ug sa akong kaugalingon magakalipay ako sa Imong mga sugo, nga gihigugma ko. Pagabayawon ko usab ang akong mga kamot ngadto sa Imong mga sugo, nga gihigugma ko

Sekreta

Nagahalad kami Kanimo, O Ginoo, niining sakripisyo, nga Imong kaloy-an ug pasayloon ang among mga sala ug lamdagan ang among gubot nga mga kasingkasing.

Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.

R. Amen.



Capilla de San Antonio de Padua

Mierkules nga Emberio sa Kuwaresma

<p style="text-align: center;">Præfatio de Quadragesima</p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómpimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;">Prepasyo sa Kuwaresma</p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;">Communio</p> <p><i>Ps 5:2-4</i> Tui, Dómine, perceptiόne sacraménti, et a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis.</p>	<p style="text-align: center;">Komunyon</p> <p><i>Sal 5:2-4</i> Tagda ang akong pagpanghupaw, pamatia ang tingog sa akong pagtu-aw, Hari ko ug Dios ko: kay Kanimo nagaampo ako.</p>
<p style="text-align: center;">Postcommunio</p> <p>Orémus. Quæsumus, omnípotens Deus: ut illius salutáris capiámus efféctum, cuius per hæc mystéria pignus accépimus.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Postkomunyon</p> <p>Mag-ampo kita. Pinaagi sa pagdawat sa Imong sakramento, O Ginoo, hinaut nga malimpyo kami sa among tinago nga mga sala ug maluwas gikan sa mga lit-ag sa among mga kaaway. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Oratio Super Populum</p> <p>Orémus. Mentes nostras, quæsumus, Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra: ut vidére póssimus, quæ agénda sunt; et, quæ recta sunt, agere valeámus.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Pag-ampo Alang sa Katawhan</p> <p>Mag-ampo kita. O Ginoo, nangamuyo kami Kanimo, lamdagi ang among mga hunahuna pinaagi sa kahayag sa Imong himaya, aron kami makakita kung unsa ang among kinahanglang buhaton ug adunay kalig-on sa paghimo sa matarung. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>